



NOMBRES GEOGRAFICOS DE ORIGEN TARAHUMARA, USADOS EN EL ESTADO DE CHIHUAHUA.

PRONTUARIO FORMADO POR DON JOSÉ M. PONCE DE LEÓN.

Como hasta hoy no se ha publicado trabajo alguno relativo a la nomenclatura geográfica indígena de Chihuahua, en la que existen algunos centenares de nombres de lugares, procedentes del tarahumara y, en corto número, del tepehuan y de idiomas hoy desconocidos o muy difíciles de identificar, por las alteraciones o corrupciones que han sufrido; desde hace algunos años he estado reuniendo materiales para formar un catálogo etimológico de esa clase, como una contribución para esa importante rama de la lingüística mexicana. Aun cuando el presente prontuario no está completo, por no constar en él todos los nombres indígenas que figuran en la Ley de División Territorial del Estado y en los mapas del mismo, en él se encuentran la mayoría de los correspondientes a las poblaciones de importancia, por el número de sus pobladores, y más adelante proyecto adicionarlo hasta completar la nomenclatura.

Desde luego, advierto que en este catálogo es indudable que se encontrarán errores, en los significados o etimologías de algunas de las palabras que en él figuran, por las dificultades con que se tropieza en esta clase de trabajos, donde, en muchos casos, las conjeturas y las analogías, más o menos fundadas y verosímiles, suplen a la falta de datos ciertos, pero en futura edición procuraré corregir los errores o equivocaciones que llegue a descubrir o que me comuniquen personas más versadas que yo en la materia.

Para determinar o dilucidar los significados de las palabras que se encuentran en este pequeño catálogo, tuve a la vista las gramáticas de los P.P.

Tellechea y Guadalajara, el estudio que al tarahumar dedicó don Francisco Pimentel, en su monumental obra sobre las lenguas indígenas mexicanas, la interpretación dada a esas palabras por indígenas conocedores del tarahumar y del castellano, y apliqué el conocimiento personal que tengo de muchos de los lugares cuyos nombres van anotados, habiéndome servido ese conocimiento, en muchas ocasiones, para juzgar, por su topografía y características físicas, si la interpretación o significado coincidía con los caracteres o rasgos típicos del sitio designado, o con los representantes de los Reinos animal y vegetal que más abundan en la comarca.

En mayo de 1908, el Jefe Municipal de Sisoguichic, Sr. Amado Batista, siguiendo instrucciones mías, reunió en su oficina a los Sres. Bernardino y Eligio Fierro, descendientes, como él, de tarahumaras, y conocedores del idioma, y a los "Gobernadorcillos" de raza pura: Santos Rascón, Mateo Soto y Porfirio Batista, y dió lectura a listas de los nombres que en el prontuario figuran, discutiendo con ellos lo que significaban y anotó las interpretaciones dadas por ellos y las opiniones de aquellos peritos en el "Tarahumar". En Nonoava, pueblo que, como Sisoguichic, es centro de importante zona poblada por tarahumaras, el Jefe Municipal Sr. José Antonio Almanza estudió y discutió las mismas listas enviadas a Sisoguichic, con los señores Librado Espino, Nepomuceno Bustillos y Porfirio García, vecinos de Norogachic, y con el anciano Mariano Torres, de más de ochenta años, vecino de Nonoava, todos perfectos conocedores del "Tarahumar". Ambas autoridades me devolvieron las listas, con las interpretaciones dadas, después de amplios debates, haciendo otro tanto el Jefe Municipal de Carichic, a quien también se le dió la misma comisión investigadora:

De las interpretaciones de aquellos tarahumaras y de "razón", expertos en su lengua nativa, deduje, en muchas ocasiones, los significados más probables y aceptables de las palabras geográficas, y en los casos en que esas interpretaciones, de las tres fuentes, no coincidían o eran divergentes, ocurrí a consultar las gramáticas antes citadas, y aun cuando así no podía llegar a conclusión que me pareciera indudable, omití las palabras dudosas del catálogo, reservándolas para futura edición, cuando cuente con mayor acopio de datos para desentrañar sus ocultos significados.

Respecto a la ortografía que sigo, advierto que es la *usada hasta hoy*: en los *documentos oficiales*, en la Ley de División Territorial vigente, expedida por la legislatura en 1893, que con modificaciones y ampliaciones es un resumen de todas las leyes semejantes expedidas desde que Chihuahua fue erigido en Estado, y en los mapas de la región hasta hoy publicados. Esa misma ortografía es la que siguieron, salvo en contadas excepciones, Tellechea, en su gramática; los Rev. P. P. Guadalajara y Tarda en su "Carta" al P. Jiménez, en 1676; el P. Pascual en su "Anua" de 1651, y Arlegui en su "Crónica" editada en 1737.

En todos esos documentos, los nombres geográficos usados en Chihuahua aparecen terminados, en su inmensa mayoría, en la sílaba *chic*, que equivale a "lugar", desempeñando el papel, en tarahumara, que en azteca desempe-

ña la desinenencia geográfica *can* = lugar (Acayucan, Michoacan, etc.) y en tarasco la sílaba *ro*, (Acámbaro, Puruándiro, etc). Por virtud de esa costumbre los nombres geográficos chihuahuenses llevan esa forma: Uruachic, Tejolocachic, Cusihuiriachic, etc. y no Uruachi, Tejolocachi, Cusihuiriachi, etc., suprimiendo la *C* final, como afirma que es lo correcto el Rev. P. Leonardo Gasso, fundándose en que en tarahumar “no hay palabra que termine en consonante”, pudiendo también ser la sílaba *chic* una abreviatura o contracción de *chiqui* o *chique* (Tepochique, Urichiqui).

Como la costumbre y el uso, forman y sirven de base a las leyes, especialmente en asuntos lingüísticos, aun cuando muchas veces vayan en contra de las reglas gramaticales, puesto que a la larga el “uso establecido” obliga a modificar y es quien forma esas mismas reglas, la nomenclatura geográfica de Chihuahua, continuará con su actual ortografía, consagrada por varios siglos de casi uniforme costumbre, y no creo que pudiera ser modificada, para sujetarla a la forma correcta, aun cuando se pretendiera conseguirlo por medio de alguna disposición gubernamental que mandara suprimir el uso de la bastarda *C*, en los centenares de palabras que debiendo terminar en *chi* o *chiqui* son escritas finalizando en *chic*, con la *C* agregada por una de tantas corruptelas que el uso ha introducido en los nombres geográficos de casi todos los pueblos, por obra de cualesquiera de los principios fundamentales que presiden los cambios fonéticos en las lenguas, el del “menor esfuerzo”, el del “énfasis” o el de la “analogía”, aplicados al pronunciar y luego al escribir las palabras.

Los siguientes ligerísimos apuntes servirán en mucho para la mejor inteligencia y explicación de los significados, orígenes y modificaciones de los nombres que constituyen el catálogo.

La *B* y la *P*, la *C* y la *G*, son promiscuas, usándose *Ba* por *Pa*, *Be* por *Pe*, etc. La *R* y la *L* se encuentran en el mismo caso, y a veces llega hasta permutarse la *R* por la *T*, como *Tosanachic* por *Rosanachic*; *Raramuri* = *Ralamuri* = Tarahumar.

Las palabras se “tarahumarizan” añadiéndoseles la letra “*i*”: *Parí* = Padre, *Papá* = *Papari*, *Lunes* = *Runisi*.

Los tarahumaras, como todos los pueblos primitivos, escogieron para designar los lugares donde habitaban o que llamaban por algo su atención, a palabras cuyo significado envolvía caracteres o accidentes topográficos muy notables, abundancia de determinada flora o fauna en aquel sitio, o bien les recordaba algún hecho notable acontecido en el lugar que bautizaban, y estas circunstancias, en muchos casos contradictorias o dudosas, han servido para determinar, a falta de otros elementos, cuál es el más probable significado de las designaciones.

Uruachic, por ejemplo, significa “lugar perforado o de la perforación”, y ese nombre se justifica por el hecho de que, en las serranías inmediatas a ese viejo mineral, se encuentran profundos “cañones” o barrancos “perforados” o abiertos por las aguas, y por donde éstas se deslizan formando impetuosas corrientes. *Batopilas* = “Bacho — tigre”. “Cercos del río o río cer-

cado", proviene del hecho de que allí el río está rodeado o "cercado", por todas partes, de "cerros".

En *Bocoyna* = donde hay muchos pinos o "pino que gotea" (trementina), y en multitud de lugares ubicados en el seno de los majestuosos pinares de la Sierra Madre, las palabras que los señalan llevan, más o menos alterado o modificado a *oco*, pino.

En *Pahuirachic*, *Basuchil* y en otros nombres de lugares situados en la misma zona del distrito de Guerrero, entran en su formación *Bahui*, *Baqui*, o *Babui* = agua, y es de notarse que esa región, por sus caracteres geológicos (fósiles, etc.) revela que debe haber sido una gran zona *lacustre* u ocupada por extenso depósito de *agua* en remotísima época.

Las abreviaturas usadas en las páginas que siguen, significan: *S* = *Sisoguichi*, *N* = *Nonoava* y *C* = *Carichic*, indicando, en los casos en que van usadas, que el significado a que van pospuestas es el que proporcionaron los intérpretes o peritos de *Sisoguichic*, *Nonoava* o *Carichic*, según el caso de que se trate. El signo (?) indica que, por las contradicciones o divergencias observadas en la interpretación de la palabra de que se trate, el significado que anoto lo considero únicamente *probable* y más o menos dudoso, y que no debe ser tomado como final y definitivo, sino sujeto a futura dilucidación y examen.

Ya terminado este pequeño catálogo, tuve oportunidad, por bondad del R. P. don José Mier y Terán, de que el R. P. don José Ferrero, autor de una importante "Gramática y Diccionario de la Lengua Tarahumara", publicada en 1920, lo revisara y me indicara su opinión sobre las etimologías o significados que en él figuran, y esas opiniones van anotadas en donde les corresponde, constando allí la autoridad de donde proceden y que considero de gran peso, pues es la de persona especialista en el idioma Tarahumara.

Chihuahua, Chih., a 29 de junio de 1922.

A

- Aboreachic. (Dto. Andrés del Rio.) Tascatal. (Abori—táscate.)
- Acochóchic. (Dto. Benito Juárez.) Al pie de un pino S.—Ojo de agua en la raíz de un pino.
- Aguateso. (Dto. Benito Juárez.) Jarilla colorada S.
- Aguaina. (Dto. Benito Juárez.) Jarilla andando (¿) S.—Aguajito N. (Ahuá—cuerno.) Crecer los cuernos C.
- Aguizaina. (Dto. Benito Juárez.) Bailando o “donde bailaron”—(Ahui—bailar.)
- Aguechique. (Dto. Benito Juárez.) Aguila. (Ahueque—águila.)
- Alesiachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay calabacillas. (Esta palabra debe ser corrupción de Arisiachic, por ser promiscuas la L y la R.)
- Alorézo. (Dto. Benito Juárez.) Hueja chica (de aróchi. R. P. Ferrero.)
- Amachíque. (Dto. Benito Juárez.) Donde rezan. (Amachi—rezar o leer.)
- Apóseáchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay chilicotes S. y N.
- Aquíehic. (Dto. Benito Juárez.) Junta de arroyos. S. N. y C. (Orilla del río. R. P. Ferrero.)
- Arareco. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de “bajfos” o “bajío cenagoso”.
- Aracoybo. (Dto. Benito Juárez.) Lirio. (Racó—lirio.)
- Arechuybo. (Dto. Rayón.) Donde hay cebollín S. (Richú-cu—cebollín.)
- Arepiyachic. (Dto. Rayón.) Lugar del cuchillo o cuchillo puntiagudo. (Repigá—cuchillo.)
- Arisiáchic. (Dto. Guerrero.) Lugar donde hay calabacillas.
- Ataroso. (Dto. Benito Juárez.) Cueva en forma de arco. (Atáca—Arco para flechar. R. P. Ferrero.)

B

- Babarocos. (Dto. Rayón.) Lugar de lluvias. (Bará—Lluvia, aguas. R. P. Ferrero.)
- Babonoyaba. (Dto. Benito Juárez.) Donde hace olas el agua S. (Bahuí nocá—moverse el agua. R. P. Ferrero.)
- Baborigame. (Dto. Mina.) Agua moviéndose C. (Es palabra tepehuana, según otras opiniones.)
- Baburiáchic. (Dto. Benito Juárez.) Agua zarca (¿) —Cerro con una lista colorada (¿) S.
- Babuírachic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay agua S. —Charco largo N. (Babuíque—agua.)

- Bacabóchic. (Dto. Benito Juárez.) Carrizal N. (bacá—carrizo.)
- Bacaburiáchic. (Dto. Benito Juárez.) Carrizo parado (huirí—parado.)
- Bacamuchi. (Dto. Andrés del Río.) Muchos carrizos S.
- Bacarán. (Dto. Andrés del Río.) Culebra inofensiva. (Bacaráchic. R. P. Ferrero.)
- Bacamoba. (Dto. Andrés del Río.) Carrizo en una altura o cima S. y N. (Moba—encima.)
- Bacasorare. (Dto. Benito Juárez.) Carrizo cimarrón S.—Tularillo N.
- Bacasuáchic. (Dto. Benito Juárez.) Carrizal o tularillo.
- Baciáguaro. (Dto. Benito Juárez.) Yerba que se come cocida (¿) S. (Basiahuari—yerba medicinal.)
- Bacueachic. (Dto. Benito Juárez.) Otates en el río S. (Bacúcu—otate.)
- Bacuseachic. (Dto. Benito Juárez.) Otatal S.
- Bachamúchic. (Dto. Benito Juárez.) Zacatón o popotón.
- Bachichacochic. (Dto. Benito Juárez.) Calabaza en un reliz S. (Bachi—calabaza.)
- Bachimba. (Dto. Morelos.) Acarrear calabazas.
- Bachiniva. (Dto. Guerrero.) Traer o acarrear calabazas.
- Baguchic. (Dto. Benito Juárez.) Terreno húmedo S. (Bahuí o bagui—agua.)
- Baguíchic. (Dto. Benito Juárez.) Terreno en el agua o laguna. (Bajíchi—ciénega.)
- Bahuina. (Dto. Arteaga.) Manantial.
- Bajesóchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay mucho lodo. S. (Bajisóchi—ciénega.)
- Bajichic. (Dto. Benito Juárez.) Ciénega o cenegal. S.
- Baqucachic. (Dto. Benito Juárez.) Carrizal o cañaveral.
- Baquiriachic. (Dto. Rayón.) Entrada S.—Cañón o “abra” en un reliz. N. (Baqui—entrar.)
- Baquérachic. (Dto. Benito Juárez.) Entrada o angostura.
- Basaseáchic. (Dto. Rayón.) Tierra de los coyotes. — También pudiera ser “Lugar de la cascada”: Pesáchi—cascada.
- Basachicomáchic. (Dto. Benito Juárez.) Coyote en un rincón S. (Barachi—coyote.)
- Basoriáchic. (Dto. Andrés del Río.) Quelital o quelites de agua. (Huasóri—quelite.)
- Basúchil. (Dto. Guerrero.) Agua caliente.
- Basanopita. (Dto. Andrés del Río.) Lugar florido. (Basaná—florido.)
- Batobira. (Dto. Benito Juárez.) Un tejón (¿) (Bato—tejón—biré obire—uno.) También: Batuí—aquí—tejón.
- Batopilas. (Dto. Andrés del Río.) Ba-cho-tigori—“cerco del río o río cercano”, según la descripción del Mineral de Batopilas,” publicado por el Sr. José Sánchez Pareja.
- Batosegachic. (Dto. Arteaga.) Tierra del tejón N.—Lugar de sauces S.
- Batuchic. (Dto. Rayón.) Donde muelen blando y fino (Batú). R. P. Ferrero.
- Bichíguari. (Dto. Andrés del Río.) Sí, en verdad. (Bichihuari.)

- Bocoyna. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay muchos pinos o "Pino que go-tea". (Oco—pino.)
 Bacóchic. (Dto. Benito Juárez.) Río Grande S. C. (Bacóchi.)
 Bolóchic. (Dto. Benito Juárez.) Hongo amarillo.
 Boreachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de piedras boludas.
 Boquimoba. (Dto. Andrés del Río.) Probablemente corrupción de Moquimoba—"Salto" o "Encima del salto".—También: Cascada de agua. (Moba—encima o arriba.)

C

- Cajurichic. (Dto. Rayón.) Nutria o "perro de agua" S. y N. (Cajú—caerse. R. P. Ferrero.)
 Caguíchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del cerro, o "desierto".
 Caluizóri. (Dto. Rayón.) Cerro ensartado. S. También: caluizóre—cobijar.
 Camuchin. (Dto. Andrés del Río.) Maíz tostado.
 Carichic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la casa. (Garí, gariqui—casa.)
 Cerocalhui. (Dto. Andrés del Río.) Yerba de los "bajíos" S.
 Cerogachic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar de la cacería. (Serúgame—cazador.)
 Cojachichic. (Dto. Andrés del Río.) Niño o "criatura" (¿) S. y C. (Gojáchi—niño.)
 Cocomórachic. (Dto. Guerrero.) Subió por un pino. (¿) S. (mó—subir.)
 Cologáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del collar o "soguilla de avalorios".
 Coyame. (Dto. Morelos.) Matador. — Con esta palabra significaban también jefe o cacique.
 Coyachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del cerro del sombrero. (Coyáchi.)
 Coscomates. (Dto. Hidalgo.) Troje o cueva donde se guarda maíz. N. C.
 Cuiteco. (Dto. Arteaga.) Cerro en forma de troncón o pescuezo. (Cutéga—tronco de árbol o viga. R. P. Ferrero.)
 Cusarare. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del palo parado. (Cusi—palo.) (Huirí—parado.)
 Cocochichic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar donde hay perros S. y C. (Ocochí, cocochí—perro.)

CH

- Charuybo. (Dto. Rayón.) Pájaro verde S. (Churuquí—pájaro.)
 Chihuahua. (Dto. Morelos.) Alteración de "*Guaguachic*" cuyo significado es: "Cueva agujereada" S.—"Oquedad en la roca" N.—"*Cerro agujereado*" C.—*Chi-hua-hua*—Gua-guachic"—"Lugar del "*cerro agujereado*", justificándose este nombre con el hecho de que en uno de los flancos del "Cerro del Coronel", al NE. de Chihuahua, existe muy visible una gran roca perforada o agujereada. Otras etimologías que se han da-

do a esta palabra carecen de fundamento, como por ejemplo: Chihuahua,—“Lugar de Fábricas”, estando comprobado que al llegar los primeros misioneros al valle donde fue fundada, no existía cosa alguna que pudiera justificar ese significado que posteriormente ha querido darse a la palabra “Chi-lma-hua”. Además: “*Ga-gui-gui*”—cerro o terreno.—*Nataguáchi*—Cerro o peñasco agujereado S. y N.—*Tetaguichic*—Piedra agujereada.—*Ehuáca*—agujero.—Otra opinión de peso sobre la etimología de Chihuahua: Saco o “talega” en tarahumara significan: “Chihúá, chihuáca, chihuáhuara”, de donde algunos misioneros sostienen que “Chihuahua” equivale a “*la saquería*”, habiéndole dado ese nombre los primeros pobladores de la hoy capital del Estado por la casa de un indio donde almacenaban los *sacos* o “costales” en que traían las materias minerales de las minas vecinas, para beneficiarlas en las pequeñas fundiciones establecidas a orillas del río Chuiscar.—También, y como dato sugestivo acerca de este punto, hay que anotar que a la palabra “patria”, en tarahumara corresponde “*Gahuáhuachic*” y bien pudiera haber alguna relación entre esta palabra y “*Chihuahua*”, que en este caso, si proviniera de ella, adulterada la pronunciación, equivaldría a “lugar de la patria” o “lugar principal,” que por su importancia y el número de sus habitantes, bien puede haber ameritado que los indígenas la designaran por esa palabra, por considerarla como el punto más poblado en esta región, pues a fines del primer cuarto del siglo XVIII, Chihuahua, según las crónicas de los misioneros, contaba con más de 25,000 habitantes, procedentes, no sólo del interior de la Nueva España, sino de muchos países de Europa y Asia.

Chicorimpo. (Dto. Mina. Rincón del Río.) (*i*) S. (Sicochi—rincón.)

Chicural. (Dto. Arteaga.) Donde hay muchos ratones. (Chicúri—ratón.)

Chihuichupa. (Dto. Guerrero.) Lugar de guajolotes muertos. (Chihuí—guajolote—Chuhuique—muerto.)

Chicoyáchic. (Dto. Benito Juárez.) Trasposicion (*i*) de sílabas de la palabra “*Coyachic*”.

Chichimochic. (Dto. Andrés del Río.) Chichimoco—Ardilla pequeña.

Chihuaca. (Dto. Andrés del Río.) Leche.

Chinatú. (Dto. Mina.) Escondarse. (Chinasú—escondarse. R. P. Ferrero.)

Chinateachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del cardo o hierba espinosa.

Chínipas. (Dto. Arteaga.) Lugar de la manta. (Chiní—manta.)

Chinivo. (Dto. Andrés del Río.) Voy a traer manta.

Chineachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la manta S. o lugar de la hierba espinosa C.

Chipúchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de lo amargoso. (Chipú—amargo.)

Chocáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del terreno prieto. (Chócame—prieto.)

Chopeque. (Dto. Benito Juárez.) Ocote.

Choguita. (Dto. Benito Juárez.) Tirar al blanco. (Chogui) R. P. Ferrero.

- Choráchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay muchos talayotes. (Choriquí—talayote.)
- Choreachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la trementina. (Choreque, choreina—trementina.)
- Chorichic. (Dto. Andrés del Río.) Donde hay talayotes S. C.
- Churo. (Dto. Andrés del Río.) Chúri—Pollo.
- Chupeachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del cerro puntiagudo. (Chupéame—puntiagudo.)
- Chuviscar. (Dto. Morelos.) Lugar del cerro picachudo. (*Chuba, Chubi*—picachos o cerros picachudos.)
- Chuqueachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la hierba llamada *Chuacá*. (Hierba ceniza.)
- Churibiachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay los pájaros así llamados.

E

- Erechonáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de las dos piedras que casi se unen arriba S.
- Éreméchic. (Dto. Andrés del Río.) Piedra Redonda S.
- Eguichic. (Dto. Benito Juárez.) En la orilla del río S. (Aguichi—orilla del río.)

G

- Gapochírachic. (Dto. Benito Juárez.) Talayotes. (Choríchic o choríqui—talayotes.) (Capochi—fruta del talayote. R. P. Ferrero.)
- Gazátare. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay mucho zacate o pasto. (Casaráca—zacate.)
- Gegonapuchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del puerto bajo N. (Napuchi—puerto.)
- Gerechivo. (Dto. Benito Juárez.) Gavilán o alcón pequeño. (Quirichi—gavilán pequeño.)
- Gosogachic. (Dto. Rayón.) "Zoquetal" o lodazal. (Huesogáca—zoquete.)
- Gorogáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de fresas o fresal. (Goraroa—fresa.)
- Goraraguachic. (Dto. Benito Juárez.) Gatuño o fresa cimarrona.
- Gorachachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de los cuervos. (Goráchic—cuervo.)
- Gogonogóchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del cerco o corral de piedras o "ruedo" de palos parados llamado *Sonogogorio* S. C. (Nogó—cercar en redondo.)
- Gotárabo. (Dto. Benito Juárez.) Frijolar o frijol cimarrón.
- Goráchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar o cumbre del cuervo.
- Guacaybo. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de jaras (S) o carrizos (N.) (Huáca—jara.)

- Guachóchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay garzas. (Huachóco—garza.)
- Guachajure. (Dto. Arteaga.) Lugar del gatúño o hierba hedionda. (Chajubame—hediondo.)
- Guacháchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde abunda el salitre o "tequezquite." (Huachi—tequezquite.)
- Guaguáchic. (Dto. Andrés del Río.) *Cueva agujereada* S. *Oquedad* en la roca N. *Cerro agujereado* C. V. *Chihuahua*. (Ihuáca—agujero.)
- Guaraina. (Dto. Arteaga.) Jara ensangrentada S. (Huaca—jara, raina—manar sangre.)
- Guarariachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la jara parada.
- Guaguichic. (Dto. A. del Río.) Lugar del águila pescadora (¿) (Agui—agui-la) (Ahuéque—águila.)
- Guaguimocáchic. (Dto. B. Juárez.) Lugar del agua que se mueve o del "ojo" de agua (nocá, noquí—mover.)
- Guasarochic. (Dto. B. Juárez.) Tierra barbechada C. (Huasá, huasará—barbecho.)
- Guasachique. (Dto. A. del Río.) Terreno o "tierra" cultivable. (Huasará—terreno cultivable.)
- Guazárachic. (Dto. Hidalgo.) Tierra barbechada S. N. (huasaráca—azadón.)
- Guazapares. (Dto. Arteaga.) Tierra barbechada C.
- Guazaremos. (Dto. Arteaga.) Tierra que va a ser barbechada S.
- Guasisaco. (Dto. Arteaga.) Tierras de siembra N.
- Guerare. (Dto. A. del Río.) Piedra parada (¿) S.
- Guérachic. (Dto. A. del Río.) Cumbre de un cerro o cerro grande S. N. (Gahuí—cerro.)
- Guerimina. (Dto. Benito Juárez.) Llano o "bajío largo". (Huéri—largo.)
- Guevárachic. (Dto. B. Juárez.) Lugar de la tierra dura S. (Huehué—tierra. Behuá—estar duro.)
- Guetozáchic. (Dto. B. Juárez.) Lugar de la tierra blanda o cantera. (Rosaná o tosaná—blanco. Huehué—tierra.)
- Guicórachic. (Dto. B. Juárez.) Pinos "redondeados" o pinos "capones" S.
- Guizaróchic. (Dto. B. Juárez.) Lugar de álamos o alamillos. (Huisaró—álamo.)
- Guazaróchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de álamos o alameda.
- Guichóchic. (Dto. Arteaga.) Donde lavan ropa. (Huichó—lavar ropa. R. P. Ferrero.) (V. Huizochic.)
- Guiyóchic. (Dto. A. del Río.) Pino-sabino o pino colorado (V. Huillóchic.)
- Guesogáchic. (Dto. Rayón.) Lugar del barreal. (Huesocá—barro.)

H

- Huáchara. (Dto. Arteaga.) Probablemente corrupción de *huasará*—terreno cultivable.
- Huajumar. (Dto. Rayón.) Víbora casera o "alicante".

- Huajóchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de los "zancudos" o "moyotes"
(Huajó—mosquito.)
- Huirábo. (Dto. Benito Juárez.) Manzanilla. (Uíqui—manzanilla.)
- Huiyóchic. (Dto. Benito Juárez.) Pino-sabino o pino colorado.
- Huiyoráre. (Dto. Benito Juárez.) Pino de hoja pequeña. S. (Huiyó—có.)
- Huízóchic. (Dto. Benito Juárez.) V. Guichóchic.
- Huisarorare. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de álamos o alamillos. (V. Guizaróchic.) (Huisaró—álamo.)

J

- Jaguichique. (Dto. Benito Juárez.) Lugar desierto o donde hay cerros.
(Gaguichique—cerro.)
- Jayepúchic. (Dto. Rayón.) Lugar del puertecito bajo. C. (Nápúchic—puerto.)
- Jicamorachic. (Dto. Rayón.) Arbusto o árbol de "tierra caliente" conocido con ese nombre. S.

L

- Labachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de "guajes" o calabazas. S. y N.
- Lucisáchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde muelén seco. (Rusí—Lusí—Moler seco. R. P. Ferrero.)

M

- Maguarichic. (Dto. Rayón.) Lugar donde corren o de las carreras. (Mahuá—correr. R. P. Ferrero.)
- Majimáchic. (Dto. Benito Juárez.) "Tatemadero" de mezcal. S. y N.
- Matachic. (Dto. Guerrero.) Lugar del *metate*. (Mataca—metate.)
- Mategoina. (Dto. Benito Juárez.) Pinabete. (Metayó—pinabete.)
- Maquinoba o Maquimoba. (Dto. Benito Juárez.) Salto o tinaja de agua.
(Mobá—encima.) (Boquimoba—salto de agua.)
- Munérachic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar del frijolar. (Muní—frijol.)
- Murichique. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de las tortugas. (Murí—tortuga.)

N

- Naceachic. (Dto. Benito Juárez.) Hierba para envenenar pescado. S.
- Nabogame. (Dto. Guerrero.) Nobogame (*é*).—Donde crecen nopales.—
También: Nabo—Tapar; game—bueno. S.
- Nacaróre. (Dto. Arteaga.) Yerba espanta mulas. N. y C.
- Naguajírachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde cantaban o cantadero.
(Naguají—cantar.)
- Nahuahuiríachic. (Nahuérachic.) (Dto. Guerrero.) Lugar de las raíces paradas. (Nahuára—raíz.)

- Namiquipa. (Dto. Guerrero.) "Se cayó ya", interpretado así *textualmente* en Sisoguichic. "Aquello que finalizó", según los intérpretes de Nonoava y: "Que se fue", según los de Carichic. Implica por lo tanto la idea general de terminar, acabar, concluir, morir. (Muquí--morir.)
- Napaguichic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de junta o reunión de arroyos.
- Napisotabo. (Dto. Benito Juárez.) Cenicero o lugar de la ceniza. (Napisó--co--ceniza.)
- Napúchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del puerto.
- Naqueachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de orejones (S. y C.) o de sordos. N. (Aquéame--orejudo, Nacatíame--sordo.)
- Nataguáchic. (Dto. Benito Juárez.) Peñasco agujereado. S. y C.—Cerro agujereado. N.
- Nayúrachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de enfermedad o peste. N. C. (Nayúna--enfermarse.)
- Narárachic. (Dto. Benito Juárez.) Lloradero o lugar donde lloran. (Nará--llorar.)
- Neróchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de nopales "penca larga con espinas delgaditas". N. — En S. y C.: "Lugar donde hay hongos". (Iréachi--nopalera.)
- Nonoava. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde está el padre. (Onó--padre.)
- Norogáchic. (Dto. Andrés del Río.) "Rodeo de cerros pedregosos". S. — "Cerro redondo". N. (Rodear--Noríroro.)

O

- Ocochi. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del pino o pinal. (Ocóco--pino.)
- Ocorare. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de pinos reales. — También: Ocora--malo.)
- Ocobeachic. (Dto. Benito Juárez.) "Pájaro lechuza". N. y C.
- Ocubiriáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del pino parado. — (Cusihuiriachic--palo parado.)
- Ocugüiriáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del pino parado.
- Ollachique. (Dto. Benito Juárez.) Alumbre. S. (i) (yonáca--sal; huachí--salitre.)
- Orochívo. (Dto. Benito Juárez.) Muchos pescados. (Rochí--pescado. R. P. Ferrero.)
- Orosabichic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la yerba del sapo. N.
- Orohuérachic. (Dto. Rayón.) "Donde los indios corren con "buayal" (Carreteras siguiendo una pelota o bola que avientan con los pies.) (Rohúera--palito con que avientan el "buayal o arito" las indias en sus carreteras. R. P. Ferrero.)

P

- Pachera. (Dto. Guerrero.) Sembrado de calabazas. S. y N. (Bachí--Pachí--calabaza.)

- Pachura. (Dto. Andrés del Río.) Gotera o "Gota que cae" (Pachuri--gotear.)
- Paguichique. (Dto. Andrés del Río.) Laguna o "donde hay mucha agua". (Bahui--agua. La *b* y la *p* son letras que se sustituyen la una a la otra.)
- Pahuírachic. (Dto. Guerrero.) Lago de agua o charco largo.
- Paguiriáchic. (Dto. Benito Juárez.) Agua "parada" o "Agua con ceniza de encino". S. (Bahui--agua, huirí--parado.)
- Pamáchic. (Dto. Andrés del Río.) Ciénega con "lama". (huamagú--lama.)
- Panalachic. (Dto. Benito Juárez.) "Cerro con figura de cara" o rostro humano. (Banara--panala--cara.)
- Papaguichic. (Dto. Andrés del Río.) Cenegal u "ojito de agua".
- Papigóchic. (Dto. Andrés del Río.) Pájaro pico largo.
- Pasigóchic. (Dto. Benito Juárez.) Hierba anís. N. o Hierba que nace en el agua. S. (Basigó--hierba anisillo.)
- Pasaseáchic. (Dto. Rayón.) Lugar de las lajas.--Pesachi--laja.--Como P= V., bien pudiera *Basaseachic* equivaler a *Pasaseachic*.

Q

- Quimoba. (Dto. A. del Río.) Lugar del salto elevado o "salto alto". (Quiá--antes, Moba--encima.)

R

- Racoibo. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay lirios. (Racó--lirio.)
- Racochique o Rocochique. (Dto. Benito Juárez.) Lirios pequeños.
- Reparáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay abispas o "jicotera". (Repará--abispa.)
- Raramuchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde caen rayos. (Roramuri o Raramú--rayo.)
- Reatachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del arco o puerta de piedra. (Atacá--arco.)
- Recabóchic. (Dto. Arteaga.) Reunión de "blancos" (*no indios*). (Chabóchi--"no indio.")
- Recomáchic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar de la cueva o "tinaja." (Recoma--cueva chica.)
- Rechagáchic. (Dto. Benito Juárez.) Cascajal o piedras duras. S. y N.
- Rejochotal. (Dto. Andrés del Río.) Donde comienzan los hombres. (Rejói--hombre. Chotá--comenzar. R. P. Ferrero.)
- Remoybó. (Dto. Benito Juárez.) Ranas o sapos. (Remó-co, Rana o sapo.)
- Relaguáchic. (Dto. Benito Juárez.) Pájaro pito-real (*i*) N. y C.
- Repuriáchic. (Dto. Arteaga.) Lugar de la yerba llamada "babuza".
- Ripuriáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la encrucijada.
- Ritúchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay hielo. (Ritúcu--hielo.)
- Rofagapúchic. (Dto. Benito Juárez.) Encinal en un puertecito. (Rojáca--encino. Napuchi--puerto.)

- Recochique o Racoquíque. (Dto. Benito Juárez.) Lirios pequeños. (Racó—lirio.)
- Rocheachic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar donde abunda el pescado. (Rochí—pescado.)
- Rochivo. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay pescado.
- Rojachocáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de encinos prietos. (Chócame—prieto.)
- Rojazázar. (Dto. Andrés del Río.) Encinal "chaparro".
- Rojasán. (Dto. Andrés del Río.) Hojas de encino. (Rojá sahuára—hojas de encino.)
- Romichic. (Dto. Andrés del Río.) Blando o flexible. (Romí R. P. Ferrero.)
- Romírachic. (Dto. Benito Juárez.) Cerro o sierra articulada. (Romírara—articulación.)
- Rosánachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay blancos. (V. Tónachic.)
- Rusaguáchic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hace mucho frío. (Rurámu—tener frío. R. P. Ferrero.)

S

- Sagochito. (Dto. Benito Juárez.) Tularillo o "donde hay tules pequeños".
- Seguaibo. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de flores. (Sehuá—flor.)
- Saguarichic. (Dto. Benito Juárez.) Yerba cola de zorra. (C.—"Yerba que se da en el río.") (¿) S. (Huasira—cola.)
- Saguárabo. (Dto. Benito Juárez.) Pino prieto en una mesa.
- Saguaróchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la "yerba amarilla".
- Seguereáchic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar donde hay berros o "yerba de los aguajes".
- Seguaca. (Dto. Andrés del Río.) Yerba para envenenar peces (¿) S.
- Sepaybo. (Dto. Rayón.) "Arbol que da ejotes". (Leguminosa) S. (Siparí—ejote.)
- Satevó. (Dto. Benito Juárez.) El arenal. (Satí—arena.)
- Sateapáchi. (Dto. Guerrero.) Terraplén de arena o tierra arenosa.
- Sapareáchic. (Dto. Arteaga.) Lugar de engorda. (Sapará—engordar.)
- Sarabeachic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay "yerba del oso" (flor morada).
- Sayaguáchic. (Dto. Andrés del Río.) Donde hay muchas víboras. (Sayáhui—víboras. Sayáhui—víbora de cascabel.)
- Segoriáchic. (Dto. Hidalgo.) Lugar de las ollas. (Secorí—olla. R. P. Ferrero.)
- Secuchique. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del ombligo. (Sicurá—ombligo.)
- Setárabo. (Dto. Benito Juárez.) Cerro colorado o de almagre.
- Sicóchic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar de la rinconada. (Sicóchi—rincón.)
- Sisoguichi. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del tiro al blanco. (Choguí. Tzoguí—tírar al blanco. R. P. Ferrero.)
- Sopechichic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay murciélagos. (Sopechi—murciélagos.)

T

- Tabachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar del "abra en la peña" o "cañón entre rocas".
- Taboreachic. (Dto. Arteaga.) Lugar del tascatal. (Táscate—aborí.)
- Tararecua. (Dto. Andrés del Río.) Comer contando. (Tará—contar. Coa—comer. Cu—otra vez.)
- Tajírachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar prohibido. (Tajeré—prohibir. R. P. Ferrero.)
- Tecubichic. (Dto. Benito Juárez.) Cántil o pilar. (Recubíchi—pilar.)
- Teguichic o Tequichic. (Dto. Benito Juárez.) Donde caen los piojos. (Téque—piojo.)
- Tecorichic. (Dto. Hidalgo.) Lugar de la tinaja u olla. (Secorí—olla.)
- Tequéachic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay piojos.
- Tegoína. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la tapia, cerca o potrero de piedra. (Tegóchi—cerca de piedra.)
- Tegóchic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar de la tapia, cerca o potrero de piedra.
- Tehuérachic. (Dto. Benito Juárez.) Donde hay muchachas. (Tehué—muchacha.)
- Tehuirichic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de borrachera. (Tegüino—bebida embriagante fabricada con maíz.) (Shuhuique—Teg-uino. Ricorí—borracho. R. P. Ferrero.)
- Tejolócachic. (Dto. Arteaga.) Donde hay lagartijas prietas.
- Témoris. (Dto. Arteaga.) Troncón.
- Temósachi. (Dto. Guerrero.) Lugar del pedregal o "montón de piedras".
- Temeichic. (Dto. Guerrero.) Mal país o terreno pedregoso (?).
- Tepochique. (Dto. Arteaga.) Donde "brinca la piedra". (Pochí—brincar.)
- Tepórachic. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de la piedra boluda.
- Tetaguichic. (Dto. Andrés del Río.) Piedra agujereada.
- Tetoguichic. (Dto. Andrés del Río.) Cueva hundida o "reliz cortado a pique" N.
- Tomóchic. (Dto. Guerrero.) Peñascal N.
- Tónachic. (Dto. Andrés del Río.) Lugar del Pilar. (Tóna-ca—pilar.)
- Tosánachic. (Dto. Guerrero.) Corrupción de *Rosánachic*.—Cosa blanca o lugar donde hay blancos.
- Totorí. (Dto. Benito Juárez.) Gallina.
- Tuacheachic. (Dto. Benito Juárez.) Donde existe la yerba alimenticia así llamada por los indígenas.
- Tucáchic. (Dto. Benito Juárez.) "Tatemar" o "donde ponen el rescoldo". (Tucá—poner al rescoldo.)

U

- Uquimoba o Quimoba. (Dto. Andrés del Río.) Salto elevado. (Quia—antes. Móba—encina.)

Ureyua. (Dto. Benito Juárez.) Fresnal. (Uréque—fresno.)
 Urique. (Dto. Andrés del Río.) Lugar de los fresnos.
 Urichique. (Dto. Benito Juárez.) Lugar de las uvas. (Urí—uva, parra.)
 Uruáchic. (Dto. Rayón.) Lugar perforado o de la perforación. (Uruná—
 perforar. R. P. Ferrero.)

V

Victórachic o Vitoreáchic. (Dto. Rayón.) "Lugar redondo o en forma de
 cajete" S. N. y C. (Bitóri—cajete.)
 Yepómera. (Dto. Cuerrero.) Llano arriba. (Yepóchi—llanura para arriba.)
 Yoquívio. (Dto. Rayón.) Lugar de lluvias. (Yuqi—llover. R. P. Ferrero.)
 Zapurí. (Dto. Andrés del Río.) Apresurado. (Sapú—apresurar. R. P. Fe-
 rrero.)

Chihuahua, Chih., a 24 de junio de 1922.

JOSÉ M. PONCE DE LEÓN.

